

**Кошман И. Н.**

Восточноукраинский национальный университет имени Владимира Даля

**УКРАИНИЗМЫ В ДИСКУРСЕ МАССМЕДИА  
(НА ПРИМЕРЕ РУССКОЯЗЫЧНЫХ ИНТЕРНЕТ-СМИ УКРАИНЫ)**

*У статті йдеться про семантичні, стилістичні, графічні та функціональні особливості дієслів-українізмів, що включаються до текстів України новітнього часу російською. Об'єктом дослідження є коментарі російською до масмедійних текстів російською, що опубліковані в інтернет-ЗМІ України. Масмедійні інтернет-тексти вибираються як джерело для дослідження, оскільки їхні лінгвістичні особливості відображають актуальні мовні тенденції, що притаманні російськомовному узусу України. Предметом дослідження є лінгвостилістичні особливості дієслів-українізмів як відмітних компонентів масмедійних текстів України російською. У роботі використовуються методи семантичного, стилістичного, графічного аналізу, а також порівняльний та описовий методи. У дослідженні виокремлено кілька функціональних групи дієслів-українізмів, визначені їх семантичні характеристики та стилістичні особливості, вказані особливості графічного втілення. Також приділяється певна увага специфіці граматичної адаптації дієслів-українізмів у тексті російською. Звертається увага на використання кількох тактик граматичного пристосування дієслів-українізмів до тексту російською. Отже, схожість граматичних систем української та російської мов є причиною частиномовного розмаїття українізмів у масмедійних текстах України російською. Включення в коментарі до інтернет-текстів російською дієслів-українізмів породжує цілу низку семантичних і стилістичних ефектів. Особливості граматичної та графічної адаптації українізмів у тексті російською зумовлюють наявність конкуренції різноспрямованих тенденцій. А це призводить до розвитку варіативності й стає постійним джерелом граматико-орфографічних конфліктів і таким чином стає фактором рухливості й нестабільності текстів російською в масмедійному дискурсі України.*

**Ключові слова:** українізм, дієслово, коментар, функціонування, текст, мовний контакт.

**Постановка проблеми.** Специфической чертой современной русской речи в Украине является активное использование украинских компонентов. Украинизмы используются как номинации исторических феноменов, актуальных явлений, культурных артефактов, мифических созданий, праздников и традиций, предметов быта и под. Такое положение дел вполне согласуется с замечанием У. Вайнрайха о том, что «ввиду легкости распространения лексических единиц (по сравнению с фонологическими и грамматическими правилами) для заимствования слов достаточно минимального контакта между языками. При массовом двуязычии лексическое влияние одного языка на другой может достигать огромных размеров» [1, с. 42].

**Анализ последних исследований и публикаций.** В работах, посвященных описанию, анализу и систематизации перемещаемых единиц, основной акцент делается на перемещениях-именах существительных [2; 9; 12].

Такая же тенденция прослеживается и в работах, в которых рассматриваются украинские еди-

ницы, перемещаемые в русские тексты [11; 16; 6; 8; 10; 21]. Например, Г.П. Ижакевич выделяет три группы украинизмов, используя в качестве различительных два признака – стилистическая маркированность и коммуникативная уместность. К первой группе относятся стилистически нейтральные и коммуникативно уместные лексемы. Такие единицы называют украинские реалии – исторические и культурные предметы [6, с. 34]. Лексемы этой группы маркируют окружающую среду – являются «создателями» украинского колорита (*булава, гетман, кобза, мавка, писанка*). Во вторую группу входят стилистически окрашенные и коммуникативно уместные лексемы [6, с. 37]. Они характеризуются отчетливо ощущаемой экспрессивностью, поэтому используются для выражения различного рода оценок и как средство характеристики (*дивчина, парубок, ставок, хлопец, чкурнуть*). Тематически данная группа украинизмов весьма разнородна и не имеет сколько-нибудь выраженных границ. К третьей группе принадлежат украинизмы,

включение в текст которых нельзя определить как коммуникативно уместное [6, с. 39]. Это также единицы разных тематических групп с различными экспрессивно-стилистическими характеристиками. Но эти свойства не являются значимыми для их объединения в особую группу. Различительный признак один – их коммуникативная неуместность. Очевидно, что в центре внимания такой систематизации находятся украинизмы-существительные.

Однако массмедийная русская речь Украины новейшего времени демонстрирует частеречную всеядность – в тексты на русском языке активно перемещаются единицы различных частей речи, в том числе и служебных.

**Постановка задания.** Цель данного исследования состоит в рассмотрении семантических, графических и функциональных особенностей глаголов-украинизмов, включаемых в тексты массмедийного дискурса Украины. Материалом для исследования служат комментарии на русском языке к массмедийным текстам Украины на русском языке, опубликованным в украинском сегменте интернета.

**Изложение основного материала.** Ценность интернет-текстов как фиксатора современного состояния речи подчеркивалась неоднократно. Как пишет Т.Н. Колокольцева, коммуникация в интернете представляет собой «самую подробную документальную фиксацию» современного состояния языка и «зеркало основных тенденций его развития» [7, с. 6]. Г.Н. Трофимова замечает, что коммуникация в интернете «не делает революции в языке как таковом, но активно влияет на речевую практику современников, вскрывая языковые возможности, выводя их на поверхность» [20, с. 79].

Важное наблюдение принадлежит Н.Б. Мечковской, которая отмечает, что «наиболее распространенные виды непрофессиональной и неслужебной коммуникации в Интернете (электронные частные письма, чаты, конференции, форумы, гостиные, блоги, личные сайты и пр.) представляют гибриды письменного и устного общения» [13, с. 167]. Это точка зрения поддерживается Г.Н. Трофимовой: «Начинает разрушаться само соотношение книжности с основой на письменной речи и разговорности, базирующейся на принципах речи устной. Границы форм речи становятся размытыми, в результате функционирования в Интернете появляется особый тип речи, суть которого точнее всего определяется как «письменно-устная» речь» [20, с. 83].

Комментарий к массмедийному тексту вполне согласуется с указанными свойствами. В нем соединяются, с одной стороны, тяготение к устной стихии (диалогичность, синхронность, неподготовленность, непрофессионализм адресанта и отсутствие профессионального редактирования) и, с другой стороны, особенности письменной речи (фиксированность, сохранность, асинхронность и профессиональная редакторская обработка).

Следует отметить, что комментарий к интернет-тексту находится в центре исследовательского внимания. В ряде работ комментариев упоминается как один из списка жанров в рамках теорий виртуального жанроведения [23; 3; 4; 15], в других же работах комментариев исследуется как особый коммуникативный феномен [17; 14; 18; 22].

Вслед за И.Г. Сидоровой под интернет-комментарием понимается «текст, в котором вербально определяется коммуникативное действие личности, которая демонстрирует себя через открытую публикацию своего мнения / оценки» [18, с. 161].

Комментарии в интернете представляются вполне надежным источником, отражающим тенденции, присущие современной русской речи Украины. Их жанровая специфика обуславливает оперативное отображение всего того, что присуще узусу. В частности, комментарии к современным массмедийным текстам Украины на русском языке дают представление о масштабе и интенсивности процессов языкового влияния украинского языка на русский язык Украины.

Анализ комментариев к массмедийным интернет-текстам Украины позволяет выделить несколько групп глаголов-украинизмов, функционирующих в текстах интернет-комментариев.

Во-первых, весьма многочисленную группу составляют глаголы-украинизмы, имеющие фиксируемое словарями украинского языка стилистическое значение: **Natalia Moder:** *Люди биткались, а воно деньги качало и делало нехилые откаты наверх* (<https://defence-line.org>)<sup>1</sup>; **Леонид Московец:** *...не генал с градов по Донбассу, уверен в «той» Украине никто бы не юродствовал по факту* (<https://www.obozrevatel.com>); **Иван Афанасьев:** *...кумейкайте и соображайте, что сейчас делать? почему года два назад не приняли этот закон?* (<https://censor.net.ua>); **Ник Никович:** *Как же вы уже остогыдли людям* (<https://censor.net.ua>); *Не нравится Олещук – паняйте на Подлемику*

<sup>1</sup> Здесь и далее в тексте интернет-комментария сохраняется авторская орфография и пунктуация. Допускается сокращение текста.

Богохульської молитися (<http://korrespondent.net>); **Сергей Канев:** Про деньги ничего не пишут, это твои фантазии, как и мои что она их лично у <...> **поцупыла** (<https://censor.net.ua>); **Нектор Нелюдимов:** Как бы было правильно, если бы в президенты можно было **пхаться** только имея за плечами службу в армии (<https://tverezo.info>); **yazon din alt: Did Groza:** Он **спивает** только коломойки (<https://defence-line.org>) **Сергей Сергеев:** Она в прошлом году в Одессе **цвиринькала** (<http://censor.net.ua>); **Ясно видящий:** Увидел зебру, не увидел регулировщика, поэтому **чкурнув** через дорогу (<http://defence-line.org>).

Словарь украинского языка фиксирует следующие стилистические значения: **бідкатися** – *рідко* [19, 1, с. 177]; **гепати** – *розм.* [19, 2, с. 53]; **кумекати** – *розм.* [19, 4, с. 398]; **остогиднути** – *розм.* [19, 5, с. 788]; **паняти** – *розм.* [19, 6, с. 55]; **поцупити** – *розм.* [19, 7, с. 462]; **пхатися** – *розм.* [19, 8, с. 413]; **співати** – *розм.* [19, 8, с. 514]; **цвірінькати** – *розм.* [10, 11, с. 186]; **чкурнути** – *розм.* [19, 11, с. 343].

В данном случае в русский текст комментария глаголы экспортируют стилистическое значение, иноязычное окружение только усиливает стилистические эффекты. Примечательно, что используются главным образом глаголы сниженного стилистического спектра, что в общем-то соответствует тенденции, отмеченной в работах М.В. Панова, В.Г. Костомарова, Г.Я. Солганика в 90-х гг. XX в.: среди стилистически маркированной лексики в массмедийном дискурсе преобладают единицы со сниженным стилистическим значением.

Количественно эта группа не ограничена – любой стилистически окрашенный глагол может войти в эту группу, если возникает коммуникативная необходимость.

Во-вторых, особую и также многочисленную группу формируют глаголы-украинизмы, стилистически не маркированные и имеющие русский аналог: **Григорий Барковский:** Не такие флюгеры как ты. Куда ветер **дмухлет** (<http://censor.net.ua>); **Татьяна Павлова:** а дуре свойственно и не заметить ентого и продолжать **волать** дальше по протоколу, чем она и занимается во времена последние (<https://petrimazepa.com>); **Калибан:** А шо Магадан? Не принимает? **Згидував** (<http://censor.net.ua>); **alexandr shamov:** Через пять месяцев у нее будет выбор между нацией свободных и нацией терпил... Дай, Бог, ей не **зхибити** (<http://censor.net.ua>); **Кира:** Теперь у поляков нет сомнений, кто враг – **оговтались** ([\[defence-line.org\]\(http://defence-line.org\)\); \*\*Алексей Юговостоков:\*\* Университеты у нас сугубо жизненные. А вот бандеровцы будут \*\*потерпать\*\* \(<http://korrespondent.net>\); \*\*Наталья:\*\* А \*\*хизуватися\*\* своими дворцами и роскошью жизни кто будет? \(<http://defence-line.org>\); \*\*102478708303509:\*\* А то что большинство наших сограждан при таких раскладах до пенсии не дотянет этих <...> не \*\*цікавим!\*\* \(<http://lb.ua>\); \*\*Олег Хардин:\*\* Нужно просто освободить эти территории, чтобы там не \*\*шорхалась\*\* всякая мразь \(<http://censor.net.ua>\).](http://</a></p>
</div>
<div data-bbox=)

Особенностью данной группы является то, что стилистическое значение возникает на языковом стыке: стилистически нейтральные в украинском тексте глаголы обретают в русском языковом окружении стилистический ореол. На языковом стыке формируется сниженное стилистическое значение – как правило, ироническое. Причины появления иронических значений могут быть разными – от фонетических (необычных для русского текста созвучий) до ассоциативных.

Использование глаголов этой группы вполне отвечает основному постулату формирования массмедийного дискурса, сформулированного В.Г. Костомаровым в работах 70-х гг. XX века, – соединение стандартных и экспрессивных языковых единиц, постоянное преодоление стандарта и клише. Глаголы-украинизмы используются как своеобразный и неисчерпаемый стилистический ресурс. Совершенно очевидно, что количественно эта группа также не ограничена – любой стилистически нейтральный, имеющий русский аналог глагол может использоваться в определенной коммуникативной ситуации.

В-третьих, выделяется группа глаголов-украинизмов, которым в русском языке соответствуют однокоренные аналоги: **Виктор О:** Также там сычовые стрильцы, **былыся** на смерть (<http://korrespondent.net>); **Ost Mann:** А Динамо не **дывлюсь** ... ведь мне не <...> на здоровье (<https://censor.net.ua>); **Ирина Денежная:** Никогда ты не будешь на коне, потому как сама обмазала себя брудом. И этот блог как раз о том, что ты **жалієся** (<http://censor.net.ua>); **Олег К:** Это так они **заробляють** себе на хлеб с маслом (<https://petrimazepa.com>); **ingrid:** та пусть **тАнцюЕт** (<http://censor.net.ua>); **Муся Киев:** а что не правда про табачника? уже третий год «**хазяйнує**», а в постоянном бардаке по прежнему виноваты **папередники** (<http://korrespondent.net>); **Никон Мракобесов:** Т.е. они нам свое покращення, а мы им за это помогай и **цинуй?** Не вижу логики (<http://korrespondent.net>).



Глаголы-украинизмы этой группы также генерируют стилистические значения, главным образом, сниженного спектра на языковом стыке. Отметим, что в этом случае как раз обнажается стилистический прием.

В-четвертых, образуют группу глаголы-украинизмы, восходящие к различного рода публицистическим клише, официально-деловым штампам, цитациям публичных лиц или анекдотам: **GSN**: *А нашего Барыгу уже даже не спрашивают на каких условиях будут уходить. Доцарювался* (<https://censor.net.ua>); **133133**: *это общая заслуга и меня радует, что общая толкотня ведёт к росту экономики. а лично ты зубожіси?* (<https://censor.net.ua>); **Роман К**: *Осторожно! Керують «талантливые семьи»!* (<http://korrespondent.net>); **Илья Гуляйпольский**: *гребут и гребут... и стены строят ... повбывав бы падлюк!* (<http://censor.net.ua>); **Helen Helen**: *тышо пакрацнення вечно а руйину подолать можно тока раз пять или шість* (<http://korrespondent.net>); **Раб ВВП**: *Дружно преkraцаем скиглити!* (<http://korrespondent.net>).

Разнообразие и частотность глаголов-украинизмов этой группы обуславливаются самой природой массмедийного дискурса, в котором обсуждаются актуальные события и лица, все то, что своечасно, и все то, что сохраняет инерцию обсуждения. Информационная составляющая глаголов-украинизмов этой группы определяет «стилистические рамки» в их использовании: необходимой предпосылкой для актуализации стилистического значений являются фоновые знания.

В-пятых, выделяется группа глаголов-украинизмов, являющихся этикетными формулами: **Нагалья**: *Поздравляю Вас. Огромное Вам ДЯКУЮ!!!!!!! Ваш сайт – сплошной позитив* (<http://defence-line.org>); **Alina Sadovska**: *А если кто не понял... звиняйте, ваши проблемы* (<https://censor.net.ua>); **Нагалия**: *Уважаемый Автор! Спасибо Вам за такую хронику абсолютно положительных событий, которые сегодня происходили на «Каве» и которую Вы честно описали в своём репортаже. Дай, Бог, не последнюю! Шануймося!* (<http://defence-line.org>).

Совершенно очевидно, что эта группа количественно не велика: ее естественный ограничитель – состав этикетных формул.

Свойством, которое объединяет глаголы-украинизмы всех групп, является прагматическая составляющая – обращение «к своему», диалоги «со своими», «загадки» для «своего».

Контексты демонстрируют несколько способов графического представления в тексте глаголов-украинизмов:

1) вкрапления (оригинальная графическая упаковка): **Ольга Козак**: *Совершенно не раскрыта тема пилочек, косметичек и «хамства». Недоцвірінькало* (<http://censor.net.ua>); **Олег К**: *Это так они зарабатывают себе на хлеб с маслом* (<https://petrimazepa.com>);

2) транскрипционные украинизмы (словоформы, которые воспроизводят украинские единицы средствами русской графики): **Сергей Канев**: *Про деньги ничего не пишут, это твои фантазии, как и мои что она их лично у Путина поцупыла* (<https://censor.net.ua>); **Олег Петрович**: *Покажи мне хоть одного человека, который никогда не брэйшэ* (<https://censor.net.ua>); **Гыг с Вами**: *не пэрэймайся .. у них тоже есть своя зрада* (<https://censor.net.ua>);

3) гибриды (смешанные формы): **Амвросий Амбруазович Выбегалло**: *кста какие реформы когда уже все реформировано руину подолано стабільности досягнуто и евро прошло а досягнення залишылысь?* (<http://korrespondent.net>); **Борис Дородный**: *Уже и дети их там кэруют на сегодня* (<http://censor.net.ua>).<sup>2</sup>

Перемещение в русский текст глаголов-украинизмов актуализирует также проблему их грамматического существования. Особенности грамматического приспособления украинизмов обуславливаются близостью грамматических систем украинского и русского языков, которая проявляется в совпадении набора грамматических категорий, в наличии формантов, выражающих сопоставимые грамматические значения и в сходной семантике сопоставимых грамматических форм. Однако, как свидетельствуют комментарии к интернет-текстам, приспособление глаголов-украинизмов подчиняется разнонаправленным тенденциям.

Первая тенденция, которая является вполне естественной для процесса перемещения иноязычных элементов вообще, заключается в грамматическом подчинении глаголов-украинизмов: они вводятся в русскую грамматическую систему и принимают соответствующую ее требованиям форму: **Irada**: *То волает, что у нас государство в дела церкви вмешивается, то в ООН жалуется* (<https://censor.net.ua>); **Nestor Nen**: *В Испании особо не стыкался, правда начальнику «могорыч» с отпуска всегда привожу* (<https://censor.net.ua>).

Вторая же тенденция прямо противоположна. Она отражает стремление сохранить ори-

<sup>2</sup> Стремление к транскрипционной или гибридной передаче украинизмов иногда становится причиной нарушения жестких орфографических норм русского литературного языка.

гинальную форму, вписать ее в русский текст, опираясь на структурное сходство языков: **Владислав:** *они это знают и никогда не **вгамуются** без помощи со стороны неравнодушных добрых людей* (<http://defence-line.org>); **Волад:** *Она не поет про зраду а молча **робэ** свою работу* (<https://defence-line.org>).

**Выводы.** Таким образом, сходство грамматических систем русского и украинского языков является причиной частеречной всеядности украинизмов в массмедийных текстах Украины на русском языке. Включаемые в массмедийный дискурс глаголы-украинизмы семантически разнообразны. Введение в русские интернет-тексты глаголов-

украинизмов порождает смысловые и стилистические эффекты. Особенности грамматического и графического приспособления украинизмов в русском тексте обуславливают конкуренцию разнонаправленных тенденций. А это приводит к развитию вариативности и становится источником орфографических и грамматических конфликтов, т. е. являются фактором подвижности, дестабилизирующим русскую массмедийную речь Украины.

Дальнейшие перспективы исследования заключаются в последовательной фиксации и описании процессов воздействия украинского языка на русскую речь Украины.

### Список литературы:

1. Вайнрайх У. Одноязычие и многоязычие. *Новое в лингвистике: вып. 6: Языковые контакты*. Москва : Наука, 1972. С. 25–60.
2. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Москва : Рус. яз., 1990. 246 с.
3. Горошко Е.И., Жигалина Е.А. Виртуальное жанроведение: устоявшееся и спорное. *Вопросы психолингвистики*. 2010. Т. 2. № 12. С. 105–123.
4. Горошко Е.И., Полякова Т.Л. К построению типологии жанров социальных медий. *Жанры речи*. 2015. № 2(15). С. 119–127.
5. Иванова С.В., Зубарева В.М. Жанровые особенности коммента как интернет-текста. *Вестник Башкирского университета*. 2013. Т. 18. № 4. С. 1147–1151.
6. Ижакевич Г. П. Русская речь в украинском языковом окружении (лексика). *Культура русской речи в условиях национально-русского двуязычия (Проблемы лексики)*. Москва : Наука, 1985. С. 30–42.
7. Колокольцева Т.Н. Предисловие. *Интернет-коммуникация как новая речевая формация*. Москва : Флинта: Наука, 2012. С. 5–8.
8. Кононенко В.И. Функционирование русского языка на Украине. *Вопросы языкознания*. 1985. № 5. С. 25–34.
9. Крысин Л.П. Русское слово, свое и чужое: исследования по современному русскому языку и социолингвистике. Москва : Языки славянской культуры, 2004. 888 с.
10. Крысин Л.П. Социолингвистические проблемы при контактировании близкородственных языков. *Функционирование языков в многонациональном обществе*. Москва : Наука, 1991: 359–369.
11. Мамалыга А.И. Язык русских публицистических изданий. *Культура русской речи на Украине*. Киев : Наукова думка, 1976. С. 309–317.
12. Маринова Е.В. Иноязычные слова в русской речи конца XX – начала XXI в.: проблемы освоения и функционирования. Москва : Элпис, 2008. 496 с.
13. Мечковская Н.Б. Естественный язык и метаязыковая рефлексия в век Интернета. *Русский язык в научном освещении*. 2006. № 2(12). С. 165–185.
14. Митягина В.А. Интернет-комментарий как коммуникативное действие. *Жанры и типы текста в научном и медийном дискурсе*. Орел : ФГБОУ ВПО «ОГИИК», ООО «Горизонт», 2012. С. 188–197.
15. Митягина В.А., Сидорова И.Г. Жанры персонального интернет-дискурса: коммуникативные экспликации личности. *Жанры речи*. 2016. № 2(14). С. 105–115.
16. Романова Н.П. Украинизмы в системе нормативных средств создания образности. *Культура русской речи в национальных республиках*. Киев : Наукова думка, 1984. С. 34–38.
17. Савотна В.М. Комментарий на сайтах массовых журналов для мужчин и женщин. *Интернет-пространство: речевой портрет пользователя*. Санкт-Петербург : Эйдос, 2012. С. 159–183.
18. Сидорова И.Г. Коммуникативно-прагматические характеристики жанров персонального интернет-дискурса (сайт, блог, социальная сеть, комментарий) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19. Волгоград, 2014. 249 с.
19. Словник української мови: в 11 томах. Київ : Наукова думка, 1970–1980.
20. Трофимова Г.Н. Языковой вкус интернет-эпохи в России. Функционирование русского языка в интернете: концептуально-сущностные доминанты. Москва : РУДН, 2011. 436 с.
21. Хруцкая Н.В. Из областного – в общеупотребительное. Фиксация украинизмов двумя изданиями словаря русского языка. *Русская словесность в школах Украины*. 1999. № 4. С. 49.

22. Щипицина Л.Ю. Жанровый статус сетевого комментария. *Вестник Башкирского университета*. 2015. Т. 20. № 2. С. 528–531.

23. Щипицина Л.Ю. Классификация жанров компьютерно-опосредованной коммуникации по их функции. *Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена*. 2006. С. 171–178.

#### **Koshman I. N. UKRAINIANISMS IN THE RUSSIAN-LANGUAGE UKRAINIAN ONLINE MASS MEDIA DISCOURSE**

*The article deals with the semantic, stylistic, graphic, and functional features of verbal Ukrainianisms, which are included in the contemporary Russian-language texts in Ukraine. The object of the research is Russian-language comments to Russian-language mass media texts, published in the Ukrainian online media. The online mass media texts serve as the source material for the research because their linguistic features reflect the latest language trends characteristic of the Russian-language usage in Ukraine. The subject of the research is the linguistic and stylistic features of verbal Ukrainianisms as distinctive elements in the Russian-language Ukrainian mass media texts. The study applies the methods of semantic, stylistic, and graphic analysis, as well as the comparative and descriptive methods. It distinguishes several functional groups of verbal Ukrainianisms, identifies their semantic characteristics and stylistic features, and points out the peculiarities of their graphic representation. Furthermore, the study points out the specific features of the grammatical adaptation of verbal Ukrainianisms in Russian-language texts. It also dwells on the use of several tactics of the grammatical adaptation of verbal Ukrainianisms to the Russian-language text. Thus, the similarity of the grammatical systems of the Ukrainian and Russian languages is the reason behind the part-of-speech diversity of Ukrainianisms in the Russian-language Ukrainian mass media texts. The inclusion of verbal Ukrainianisms in the commentary to the Russian-language Internet texts causes a number of semantic and stylistic effects. The distinctive features of the grammatical and graphic adaptation of Ukrainianisms in the Russian-language text explain the presence of competition between different tendencies. And this leads to the development of variability and becomes a constant source of grammatical and orthographic conflicts and hence becomes a factor in the mobility and instability of Russian-language texts in the Ukrainian mass media discourse.*

**Key words:** *Ukrainianism, verb, comment, function, text, language contact.*